

## Розділ III

# ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ І КОНТЕКСТНІ ВИЯВИ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ

УДК 81'42

Наталья Акимова  
(Кировоград)

### СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА

*У статті описані основні напрями дослідження проблеми розуміння й узагальнені сучасні методи вивчення особливостей сприйняття.*

Ключові слова: *розуміння, інтерпретація, сприйняття, варіативність, текст, психолінгвістика.*

*Basic directions of research of this problem are described in the publication. Modern methods of research of features of perception are generalized.*

Key words: *understanding, interpretation, perception, variability, text, psycholinguistics.*

Изучению особенностей понимания слова, высказывания, текста в последнее время уделяется все больше внимания. Такое состояние объясняется несколькими факторами: во-первых, доминированием антропоцентрической парадигмы, во-вторых, поиском и разработкой новых методов исследований, многие из которых совмещают методики из разных отраслей знаний, в частности, психологии. Описанием особенностей интерпретации занимались N. Chomsky, R. S. Jackendoff, Т. А. Борисова, А. А. Боронин, К. И. Бринев, А. А. Брудный, Н. Д. Голев, Е. И. Горошко, В. З. Демьянков, Т. М. Дридзе, А. А. Залевская, Л. Г. Ким, Т. И. Киркинская, Н. П. Колесников, Е. И. Красникова, О. А. Лаптева, А. И. Новиков, Л. П. Руденко, Л. В. Сахарный, Н. М. Ткаченко и др. Их работы особенно интересны результатами экспериментальных исследований. Однако восприятие этих разработок осложнено из-за различных методологических подходов и терминологических несоответствий.

**Целью** статьи является анализ основных компонентов современных лингвистических исследований понимания текста.

Философской предпосылкой подобных разработок является тезис о корреляции формы и содержания, которые никогда полностью не тождественны, однако всегда влияют друг на друга. Также текст всегда выражает замысел автора лишь частично, а реципиент привносит в понимание свои смыслы. Соответственно внимание исследователя должно концентрироваться вокруг двух групп вопросов: объективных (значение собственно текста и его составляющих) и субъективных (смыслов и интенций автора и реципиента, заложенных в тексте и коммуникативной ситуации) [8, с. 3].

Работы по изучению особенностей понимания нуждаются в особом методологическом подходе [1, с. 135; 4], под которым ученые, как правило, понимают привлечение методологических парадигм других наук, среди которых чаще всего называют когнитологию, психологию, культурологию, социологию, философию и другие "антропоориентированные дисциплины" [4].

Новая парадигма изучения понимания разрабатывается под влиянием идей лингвистического интерпретационизма (В. З. Демьянков, N. Chomsky, R. S. Jackendoff и др.)

[8, с. 5]. Теории интерпретационизма в итоге констатируют факт потенциальной или реализованной вариативности понимания. Феномен вариативности фундаментально исследовался в докторской диссертации Л. Г. Ким [8, с. 4]. На сложность текста влияют и части речи [10, с. 284-286].

В языкознании для изучения специфики понимания применялись разные методы, особенное место среди которых занимает эксперимент. В соответствии с целью и заданиями работы ученые по-разному адаптировали этот метод, так возникло несколько вариантов эксперимента, который сегодня может быть применен для анализа процесса понимания:

ассоциативный с опорой на стратегию идентификации через формальные мотивирующие элементы – эта стратегия особенно характерна для процесса идентификации малоизвестных и малопонятных слов, поскольку отображает специфику механизма распознавания стимула на уровне его словоформы [20, с. 10];

ассоциативный с опорой на стратегию идентификации через внешний вербальный контекст – для хорошо знакомых слов [20, с. 10];

семантизирующий – заключается в толковании формы текста, который интерпретируется. Задачей этого эксперимента является экспликация смысловых версий текста. Этот тип эксперимента предусматривает метаречевую деятельность интерпретатора, объектом которой является интерпретируемый текст, а результатом – интерпретирующий текст [8, с. 11]. Как вариант такого эксперимента можно рассматривать пересказ содержания – анализируется количество и качественный состав замененных слов и конструкций [12, с. 64-76];

диалогический – заключается в речевом реагировании на информацию, которая содержится в тексте; такая языковая реакция обычно является репликой в ответ на сопровождающий текст вопрос-задание; обычно это реплика да / нет, подкрепляемая аргументирующей мыслью [8, с. 11];

интроспективный – заключается в обращении исследователя к своему лингвистическому опыту [8, с.9];

описательный – заключается в научном описании таких языковых единиц (слов, предложений), формальная организация которых создает условия для нейтрализации разных значений, реализованных в их речевом функционировании [8, с. 9];

"разрезанных предложений" – текст делится на отдельные предложения и информанту предъявляется (в закрытом конверте) набор готовых предложений с просьбой воспроизвести текст, который был разрезан [2; 4];

тестирование в разных формах для изучения содержания коллективного языкового сознания [8, с. 4]

При анализе результатов экспериментов, изучавших специфику интерпретации, стоит учитывать, что читатель может обобщить смысл целостного текста, заполнив отдельные фрагменты-лакуны [6, с. 43], потому анализ слова в контексте всегда обнаруживает семы, которые не вошли в словарное толкование. Психолингвистический анализ семантики слова еще более усложняет проблему описания значения. Дело в том, что значение, обнаруженное психолингвистическими экспериментами, практически всегда оказывается намного объемнее и глубже, чем его дефиниция в словарях [19, с. 57]. Отмеченное еще раз подчеркивает необходимость различать значение и смыслы при изучении особенностей понимания.

В современных исследованиях особенностей понимания стоит учитывать:

преимущества текстов малого формата, потому что такие тексты характеризуются лаконичностью, автосемантией, смысловой цельностью и завершенностью [8, с. 12];

возможности анализа вторичных текстов в сопоставлении с первичным [16, с. 225];

ассоциативные структуры при построении текста [16, с. 235];

позиции исследуемых лексических единиц в предложении и тексте [7, с. 36].

Итак, философской предпосылкой современных исследований специфики понимания текста является тезис о корреляции формы и содержания. Основными методологическими особенностями изучения являются антропоцентрическая и интерпретационистская

парадигмы. Среди актуальных методов исследования хотелось бы выделить модификации ассоциативного эксперимента, семантизирующий, диалогический, интроспективный, описательный эксперименты, методику разрезанных предложений, тесты. Ключевыми теоретическими понятиями для описания этой проблемой нужно признать вторичный текст, интерпретирующий текст, интерпретационную норму, квант интерпретации, доминантность, вариативность.

Перспективным кажется изучение особенностей понимания на материале текстов интернета, поскольку "тексты в Интернете являются интересным и мало изученным объектом языковедческого исследования" [15, с. 359].

### ЛИТЕРАТУРА

1. Боронин А. А. Психосемиотические метаморфозы в словесной коммуникации / А. А. Боронин // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 10. – С. 133–139.
2. Брудный А. А. Экспериментальный анализ процесса понимания // Тезисы докладов к 20 Международному психологическому конгрессу. – М.: Наука, 1972. – С. 91-106.
3. Горошко Е. И. Интернет-коммуникации в гендерном измерении / Е. И. Горошко // Вестник Пермского университета. – Выпуск 3 "Язык – культура – цивилизация". – Пермь, 2006. – С. 219-229.
4. Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=76> – Дата доступа: 4.04.2013.
5. Горошко Е. И. Текст эпохи веб 2.0: психолингвистический анализ [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=207> – Дата доступа: 4.04.2013.
6. Граник Г. Г. Как учить школьника работать с учебником / Граник Г. Г., Бондаренко С. М., Концевая Л. А. – М.: Педагогика, 1987. – 208 с.
7. Залевская А. А. Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование / А. А. Залевская. – Воронеж, 1990. – 206 с.
8. Ким Л. Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста : теоретико-экспериментальное исследование: автореф. дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Л. Г. Ким; Кемер. гос. ун-т. – Кемерово, 2010. – 50 с.
9. Красникова Е. И. Прогнозирование оценки квазислова в связном тексте / Е. И. Красникова // Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград: КГУ, 1976. – С. 54-60.
10. Неўдах М. Выделение текстовых характеристик, определяющих сложность учебного текста для высшей школы / М. Неўдах, Ю. Шпакоўскі // Актуальныя праблемы мовазнаўства і лінгвадыдактыкі : матэрыялы Рэспубліканскай навуковай канферэнцыі (да 70-годдзя з дня нараджэння прафесара Галіны Мікалаеўны Малажай), Брэст, 20 – 21 сакавіка 2008 г. / пад агул. рэд. М. І. Новік; [рэдкал.: М. І. Новік, В. М. Касцючык, Л. І. Яўдошына, С. Ф. Бут-Гусаім]; Брэст. дзярж. ун-т імя А. С. Пушкіна, Каф. беларускага мовазнаўства. – Брэст, 2008. – С. 284-287.
11. Новиков А. И. Текст и его смысловые доминанты / А. И. Новиков. – М.: "Азбуковник", 2007. – 224 с.
12. Новиков А. И. Текст и контртекст: две стороны процесса понимания / А. И. Новиков // Вопросы психолингвистики. – М.: Институт языкознания, 2003. – № 1. – С. 64–76.
13. Руденко Л. П. Исследование вербализации замысла. (На этапе внутренней смысловой программы речевого целого): автореф. дис. ... кандидата психологических наук / Л. П. Руденко. – Тбилиси, 1975. – 36 с.
14. Руденко Л. П. Смысловая компрессия как метод исследования внутренней смысловой программы речевого целого / Л. П. Руденко // Исследование речемыслительной деятельности: Психология. Вып.3. – Алма-Ата, 1974.– С. 57-67.
15. Саенко А. Н. Содержательно-стилистические особенности информационных текстов в Интернете / А. Н. Саенко // Научные записки Луганского национального педагогического университета. – Вып. 5. Т. 1. Серия "Филологические науки": Сб. научн. трудов. – Луганск: "Альма-матер", 2004. – С. 350-360.
16. Сахарный Л. В. Тексты-примитивы и закономерности их порождения / Л. В. Сахарный // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – С. 221–237.

17. Серова Т. С. Осмысление, понимание и фиксация информации исходного текста как программы предметного содержания и смыслового развития вторичного текста письменного перевода / Т. С. Серова. – Вопросы психолингвистики. – 2009. – №9. – С. 231–241.
18. Сорокин Ю. А. Психолингвистические проблемы восприятия и оценки текста / Ю. А. Сорокин // Психолингвистические аспекты изучения текста. – М., 1985. – С. 5-34.
19. Стернин И. А. К разработке психолингвистического толкового словаря / И. А. Стернин. – Вопросы психолингвистики. – 2010. – №12. – С. 57-63.
20. Ткаченко Н. М. Исследование стратегий идентификации значения псевдослова: автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Н. М. Ткаченко; Удмурт. гос. ун-т. – Ижевск, 2007. – 20 с.

УДК 811.11(072)

Юлія Березіна  
(Одеса)

### ВІДОБРАЖЕННЯ ДІАЛЕКТНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ У ДАВНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ

*У статті йдеться про діалектні особливості та їх прояв у давньоверхньонімецькій мові. Дослідження виконане на матеріалі давніх текстів та словників.*

*Ключові слова: діахронічне та синхронічне дослідження, давньоверхньонімецькі діалекти: алеманський, франкський, баварський.*

*The article deals with dialect peculiarities and their manifestation in Old High German Period. The research was carried out on the material of the ancient texts and glossaries.*

*Key words: diachronic and synchronistic research, Old High German dialects: Alemannic, Franconian, Bavarian.*

#### Умовні позначення

лат. – латинська

гр. – грецька

гот. – готська

двн. – давньоверхньонімецька

свн. – середньоверхньонімецька

нн. – новонімецька

Сучасна німецька мова є результатом довготривалого історичного розвитку, в процесі якого вона зазнала змін, зумовлених різноманітними причинами. Таким чином, за звичними формами слів стоїть ціла низка історичних подій, які відобразилися на різних рівнях мови.

**Постановка проблеми.** Важливим завданням історії мови є пошук відповідей на питання про причини змін у мові. Варто зауважити, що це питання є комплексним і вичерпну відповідь на нього в сучасній лінгвістиці ще не знайшли [8, с. 12]. Система німецьких зімкнених приголосних і сьогодні є дуже складною, тому для пояснення деяких явищ ми звертаємось до витоків, до прадавніх часів, що є обґрунтованим та логічним.

**Актуальність статті.** На сьогодні існує немало досліджень у галузі німецької мови на фонетичному, лексичному та інших рівнях. Однак, у даних дослідженнях рідко або зовсім не враховується динаміка зміни мовних та мовленнєвих одиниць у процесі розвитку мови, починаючи з її давніх періодів. Про використання результатів діахронії в синхронічному описі мови та про можливість виявлення мовних і мовленнєвих одиниць та їх сполучень писав у свій час В. М. Жирмунський [1, с. 10].

**Аналіз останніх джерел.** У зв'язку з розвитком діахронічних досліджень лінгвістика поповнилась такими поняттями як "архетип", "еволюційний розвиток" та ін. Сучасні дослідження обов'язково повинні бути підкріплені історичними фактами, які приводили до тих чи інших історичних змін. Головним принципом при вивченні реконструкції походження